

IV) CÉSAR, CAYO JULIO: *Commentarii (de bello Gallico, additis Alexandrino, Africo, Hispaniensi; de bello civili)*, (en castellano), trad. por Fray Diego López de Toledo. Toledo, Pedro Hagenbach, a expensas de Melchor Gorricio, 14 de julio de 1498.

Fol. 10 h.-CLIX f.-7 h. (D4 y última en blanco). Signaturas: a⁶b⁴a-z⁶ A-C⁶D⁴I⁶. Letra gótica, dos cols., 41-42 líneas. Iniciales grabadas y algunas minúsculas por capitales. Titulillos. Grabado en portada (escudo de los Reyes Católicos) y marca del impresor —en realidad, del Cabildo de Toledo— bajo el colofón⁵⁴.

CIE 1584 (ocho ejemplares, cuatro de ellos en la BNM: I-625, I-1670, I-2012, falto por el principio, e I-2264). Otro en la BPart, múmero de las primeras 16 hojas⁵⁵ y de las 19 últimas (dos en blanco), incluyendo la portada y el colofón; en el f. LXXIII falta un trozo, rehecho a mano con letra del siglo XVIII. De la misma época es la portada ms. que va al principio. Subrayados, notas ms. y ensayos de pluma de varias épocas. Comprado en París en 1988.

«Libro estimado», según Palau⁵⁶, que no suele prodigar las alabanzas. Menéndez Pelayo decía que es una «edición rara y hermosa en papel, tinta y fundición, como todas las que salieron de las oficinas del alemán Pedro de Hagenbach, uno de los tipógrafos protegidos por el Cardenal Cisneros»⁵⁷.

En esta edición del *Corpus Caesarinum* se incluyen cuatro obras aparte de las dos de César. «La primera (libro 8 de la *Guerra de las Galias*) completa la historia del mandato de César escrita por su subordinado A[ulo] Hircio (cónsul en el 43 a.C.). Las tres restantes son breves relatos, hechos por oficiales romanos, de las campañas durante la guerra civil en Egipto, África y España»⁵⁸.

En cuanto al traductor, fray Diego López de Toledo, comendador de Castilnovo, de la Orden de Alcántara, sólo tenía 17 años cuando hizo esta versión —«lo cual puede servir de disculpa a algunos de sus innumerables yerros», según Menéndez Pelayo⁵⁹—, y se había criado en el servicio del príncipe don Juan, al que le dedica el prohemio. Aunque la traducción es «oscura y revesada», lo que obedece en parte a lo deturpado de los textos latinos impresos hasta entonces, «tiene el mérito de ser la primera versión de César que se imprimió en lengua vulgar»⁶⁰, y fue reimpresa en 1529 (Alcalá de Henares, Miguel de Eguía)⁶¹, 1549 (París-Amberes)⁶² y 1621 (Madrid, Viuda de Alonso Martín)⁶³; además, en la

⁵⁴ Vid. F. Vindel, *Manual gráfico-descriptivo del bibliófilo hispanoamericano (1475-1850)*, 12 vols. (Madrid, Imprenta Góngora, 1930-1934), núms. 331^a y b.

⁵⁵ De los fols. III-VI se conservan sendos fragmentos laterales.

⁵⁶ En su conocido *Manual...*, cit., n.º 54137.

⁵⁷ *Bibliografía hispano-latina clásica*, II (Madrid, Edición Nacional, CSIC, 1950), p. 143.

⁵⁸ Kenney y Clausen, *op. cit.*, p. 319; vid. Bieler, *op. cit.*, p. 152.

⁵⁹ *Op. cit.*, *ibid.*

⁶⁰ *Op. cit.*, p. 144.

⁶¹ He visto el ejemplar R-515 de la BNM; otros se reseñan en *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, de J. Martín Abad, 3 vols. (Madrid, Arco, 1991), n.º 212.

⁶² En la BNM se guardan tres ejemplares que he examinado: R-2785, R-7379 y R-30914.

⁶³ He visto el ejemplar R-7755 de la BNM.